

Abate, *Abbot* / **Abbazia, Abbey**

Il termine "abate" deriva dall'ebraico *abba*, che significa "padre", e indica il superiore di una comunità benedettina. La medesima origine ha la parola "abbazia", usata per indicare il monastero in quanto luogo in cui vive la comunità retta dall'abate.

The term "abbot" derives from the Hebrew abba, meaning "father", and refers to the superior in a Benedictine community. The word "abbey" shares the same origin and denotes the monastery where the community led by the abbot lives.

Alchimia, Alchemy

Scienza antica che cercava rimedi universali e il principio per trasformare un metallo in oro. La parola deriva dall'arabo (*san'a*) *al-kimiyya*, cioè "(arte della) pietra filosofale", la pietra che si pensava avesse il potere di trasformare la materia.

An ancient science which pursued universal remedies and the principle for transforming metals into gold. The word comes from the Arabic (san'a) al-kimiyya, meaning "(the art of) the philosopher's stone", a stone that was believed to have the power to transform matter.

Antipapa, Antipope

Papa eletto in modo non legittimo, in contrapposizione al pontefice in carica.

A Pope who is not legitimately elected, in opposition to the current Pope.

Apocalittico, Apocalyptic

Relativo alla fine del mondo, al giudizio universale e all'avvento del Regno di Dio. Il termine deriva da apocalisse, che significa letteralmente "rivelazione", ed è il nome del libro conclusivo della Bibbia, attribuito a san Giovanni, che contiene, appunto, rivelazioni sul destino ultimo dell'uomo.

Referring to the end of the world, the universal judgment, and the coming of the Kingdom of God. The term comes from "apocalypse" meaning "revelation", the name of the last book of the Bible, attributed to St. John, which contains revelations about the ultimate destiny of mankind.

Apostoli, Apostles

Sono i dodici uomini che Gesù volle sempre con sé durante gli anni della sua attività pubblica e che, prima di morire, incaricò di diffondere il suo messaggio inviandoli in tutto il mondo. La parola deriva dal greco *apóstolos* e significa appunto "inviato".

The twelve men Jesus wanted with him during his years of public life and whom, before dying, he charged with spreading his message and sent all over the world. The word derives from the Greek apóstolos meaning "emissary".

Arabo, Arab

Il termine deriva da *arab*, una parola di origine semitica che significa "nomade".

From the Semitic term arab, meaning "nomad".

Arti/Corporazioni, Guilds

In senso generale il termine "arte" indica un'attività basata su un complesso di conoscenze, procedimenti e regole. Nel Medioevo la parola significava "mestiere"; in età comunale il termine era sinonimo di corporazioni, cioè le associazioni di coloro che, svolgendo la stessa attività, si riunivano per tutelare i propri interessi.

In a general sense, the term "guild" denotes an activity based on knowledge, procedures and rules. In the Middle Ages the word meant "profession", while during the Communes it was synonymous with corporations, the associations of those who conducted the same type of business and joined together to protect their interests.

Banca, *Bank* / **Banchiere, Banker**

I termini derivano dalla parola probabilmente germanica *bank*, "panca", che indicava il banco dietro il quale operava il cambiavalute.

These terms probably derive from the Germanic word bank, "bench", indicating the counter behind which the moneychanger would sit.

Barbari, Barbarians

Parola ripresa dal greco *bárbaros*, letteralmente "balbettante", cioè incapace di farsi capire. Con questa parola si indicavano coloro che non erano Greci né Romani. Presso i Romani venivano chiamati "barbari" i popoli con usanze, abitudini di vita e organizzazione sociale ritenute rozze rispetto alle loro.

This word comes from the Greek bárbaros, literally "stuttering", unable to make oneself understood. The word was used to describe those who were neither Greek nor Roman. In Roman times "barbarians" referred to people with customs, lifestyle habits and social organization that were considered crude compared to their own.

Beduino, Bedouin

Dall'arabo *bedewin/bedawi*, che significa "abitante della steppa, del deserto (*badw*)".

From the Arabic bedewin/bedawi, which means "dweller of the steppe, of the desert (badw)".

Bolla, Bull

Atto ufficiale emesso dai sovrani, dai papi e dagli imperatori, che recava il sigillo, detto in latino *bull*, di colui che ne era l'autore.

An official document issued by sovereigns, Popes and Emperors, bearing the seal (bull in Latin) of the author.

Bonifica, Reclamation

Serie di operazioni effettuate per rendere coltivabile e idoneo all'insediamento umano un territorio prima inutilizzabile perché paludoso o malsano.

A series of operations carried out to make unusable, marshy or unhealthy land suitable for cultivation or human settlements.

Cadetti, Cadets

I figli non primogeniti.

Younger children, not first-born.

Califfo, Caliph

Dall'arabo *khalifa*, che significa "successore, vicario".

From the Arabic khalifa, meaning "successor, viceregent".

Caravanserragli, Caravansary

La parola deriva dal persiano *karwansaray*, composto di *Karwan* "carovana di cammelli" e *saray* "edificio".

The word comes from the Persian karwansaray, with the elements Karwan "a caravan of camels" and saray "building".

Cardo, Cardus

I due assi perpendicolari che determinavano l'orientamento e la divisione interna del territorio di una colonia, dello spazio urbano e degli accampamenti militari.

The two perpendicular axes which determined the direction and internal division of a colonial territory, a city space and military camps.

Carestia, Famine

La parola deriva dal verbo latino *carere*, che significa "mancare" e indica una grave scarsità di generi alimentari dovuta a eventi naturali o a guerre.

The word comes from the Latin verb carere, meaning "to lack" and indicates a grave scarcity of food due to natural events or war.

Castello, Castle

La parola deriva dal latino *castellum*, diminutivo di *castrum*, "fortezza", e indicava una piccola fortificazione.

From the Latin castellum, a diminutive of castrum, "fortress", indicating a small fortification.

Cattività, Captivity (Avignon Papacy)

Dal latino *captivus*, che significa "prigioniero". Il termine "cattività" indica uno stato di prigionia o di residenza obbligatoria in un determinato luogo.

From the Latin captivus, meaning "prisoner". The word "captivity" denotes a state of imprisonment or obligatory residence in a certain place.

Celibato, Celibate

Stato di chi è celibe, cioè non sposato.

The state of being unmarried.

Cenobiti, Cenobites

La parola deriva da *cenobio*, cioè "luogo di vita comune" (dal greco *koinòs*, "comune", e *bios*, "vita") e indica coloro che praticavano la vita da monaci in comunità.

The word comes from the Greek koinòs, "commune", and bios, "life", meaning "a place of communal life" and indicate those who practice the monastic life in a community.

Ceto sociale, Social class

Gruppo di cittadini caratterizzato da condizioni economiche e da livelli culturali simili, derivanti dallo svolgimento della stessa attività economica.

A group of citizens characterized according to their financial situation and similar cultural levels, deriving from the development of economic activity.

Chiesa, Church

La parola deriva dal greco antico *ecclesia*, "assemblea"; nella tarda antichità il termine *ecclesia* ha assunto il significato di "riunione dei fedeli, luogo di culto". Con "chiesa" si intende dunque la comunità dei fedeli cristiani (oltre all'edificio dedicato al culto cristiano e alle funzioni religiose) sia in senso spirituale sia come società organizzata. Utilizzata in senso assoluto, e generalmente con l'iniziale maiuscola, la parola indica la Chiesa cattolica.

The word comes from the Greek ecclesia, "assembly". In Late Antiquity the term ecclesia took on the meaning of "a meeting of the faithful, a place of worship". So "church" means the community of the Christian faithful as well as the place of Christian worship and religious functions, both in a spiritual sense and as an organized society. When used in an absolute sense, usually with a capital letter, the word refers to the Catholic Church.

Clero, Clergy

Le persone che hanno consacrato la loro vita a Dio all'interno della Chiesa (vescovi, sacerdoti, monaci, ecc.); sono detti anche chierici.

The people who have dedicated their life to God within the Church (bishops, priests, monks, etc.), also called clerics.

Compromesso, *Compromise*

Accordo in cui ciascuna delle parti interessate rinuncia a qualcosa.

An agreement in which each of the interested parties gives something up.

Comune, *Commune*

Il termine Comune risale al latino *communis*, che significa "possesso comune".

The word comes from the Latin communis, meaning a "common possession".

Contrattazione, *Negotiation*

Discussione sulle condizioni di vendita o di acquisto di merci, immobili, ecc.

Discussions about the sales or purchase conditions for goods, property, etc.

Convento, *Monastery (Frati)*

La parola deriva dal latino *convenire*, che significa "ritrovarsi insieme" e indica il luogo in cui si ritrovava la comunità dei frati.

The word derives from the Latin convenire, meaning "to come together" and indicates the place in which a community of friars would meet.

Corano, *Koran*

Il nome del libro sacro dell'Islam deriva dall'arabo *al-Qur'ān*, che significa "recitazione, lettura ad alta voce".

The name of the holy book of Islam, deriving from the Arabic al-Qur'ān, meaning "recitation, reading aloud".

Corti, *Courts / Cortigiani, Courtiers*

Il termine "corte" anticamente indicava la residenza di un sovrano; successivamente, soprattutto nel XV e XVI secolo, fu esteso a indicare la famiglia del re o signore e il suo seguito. "Cortigiani" vennero detti i consiglieri e gli amici del principe.

In ancient times the term "court" indicated a sovereign's residence. Later, especially in the 15th and 16th centuries, it was extended to denote the family of the king or lord and his entourage. Courtiers were the friends and councillors of the prince.

Curtis, *Manorialism*

Il termine latino *curtis*, che significa "spazio delimitato, luogo chiuso", indicava in senso stretto ciò che si trovava all'interno del recinto che circondava la residenza del signore e le varie strutture agricole.

The Latin word curtis, meaning "a limited space, an enclosed place", denoted in the strictest sense everything inside the enclosed area surrounding the nobleman's residence and the various farm buildings.

Dazio, *Duty*

Tassa imposta sulle merci in circolazione da uno Stato all'altro.

A tax imposed on goods in circulation from one country to another.

Decumano, *Decumanus*

I due assi perpendicolari che determinavano l'orientamento e la divisione interna del territorio di una colonia, dello spazio urbano e degli accampamenti militari.

The two perpendicular axes which determined the direction and internal division of a colonial territory, a city space and military camps.

Demografia, *Demography*

Scienza che studia le trasformazioni (aumento, calo, ecc.) che avvengono nella popolazione di un territorio.

A science which studies the changes affecting the population of an area, such as increase, fall, etc.

Derrate, *Foodstuffs*

Prodotti agrari di largo consumo destinati all'alimentazione.

Fast-moving farm food products.

Dieta, *Diet (Assembly)*

Assemblea dei feudatari e dei rappresentanti delle città imperiali che veniva convocata dall'imperatore per discutere delle questioni riguardanti l'Impero.

Assembly of lords and representatives of imperial cities, called by the Emperor to discuss matters regarding the Empire.

Diplomazia, *Diplomacy*

Complesso di azioni e principi in base ai quali uno Stato intrattiene i rapporti internazionali con gli altri Stati. La parola deriva dal latino *diploma* ("scritto piegato in due"), che indica genericamente il documento ufficiale di un'autorità.

All actions and principles on the basis of which a given country conducts international relations with others. The word comes from the Latin diploma ("written text folded in two"), with the generic meaning of an official document issued by an authority.

Diritto, *Law*

Insieme delle leggi che regolano i rapporti tra le persone e tra le diverse componenti di una comunità o di uno Stato.

All the laws governing relationships between people and different elements of a community or country.

Dissodare, *to turn over*

Fase del lavoro agricolo nella quale la terra viene rivoltata e preparata per la semina.

A stage of farming work in which the earth is turned over in preparation for sowing.

Doge

Inizialmente era il titolo assegnato al rappresentante dell'imperatore bizantino a Venezia, poi il termine passò a designare la massima autorità politica della città.

Initially, the title awarded to the representative of the Byzantine Emperor in Venice; later it denoted the city's highest political authority.

Duca, Duke

Dal latino *dux*, che significa "comandante". In origine era chiamato così chi era alla guida delle truppe.

From the Latin dux, meaning "commander". Originally the leader of the troops was given this title.

Economia, Economy

Complesso delle attività attraverso le quali gli uomini producono, si scambiano e consumano i beni di cui hanno bisogno.

All the activities through which men produce, exchange and consume the goods they need.

Emporio, Marketplace

Luogo nel quale vengono vendute le merci o anche scalo commerciale nel quale vengono scambiati i prodotti.

A place in which goods are sold or a goods yard where products are exchanged.

Epoepa, Deeds, Feats

Insieme di fatti eroici e memorabili, spesso leggendari, celebrati nei poemi epici e in opere d'arte.

Heroic, memorable and often legendary deeds celebrated in epic poems and works of art.

Eresia, Heresy

Dottrina che si oppone all'insegnamento ufficiale della Chiesa riguardo alle verità di fede. Deriva dal greco *aíresis*, che significa "scelta".

A doctrine opposed to the official teachings of the Church regarding the truth of faith. From the Greek aíresis, meaning "choice".

Fiera, Fair

Il termine risale al latino *feria*, "giorno festivo, vacanza", in quanto inizialmente si tenevano in corrispondenza di importanti feste o eventi religiosi.

The word derives from the Latin feria, "festival day, holiday", because these were originally designated to correspond with important feasts or religious events.

Filologia, Philology

Insieme delle discipline che cercano di ricostruire i testi nella loro versione originale e di interpretarli correttamente.

The disciplines which attempt to reconstruct texts in their original versions and interpret them accurately.

Filosofia, Philosophy

Disciplina che si occupa della riflessione sull'esistenza, sull'uomo e sul mondo in generale. La filosofia è nata nell'antica Grecia, così come greca è l'origine della parola: da *filo-*, "amore" e *sofía*, "sapienza".

The discipline concerned with reflection on existence, man and the world in general. This philosophy comes from ancient Greece, and the origin of the word is Greek: from filo- "love" and sofía, "knowledge".

Fрати, Friars

Il termine di origine latina (*fratres*) significa "fratelli". Esso sottolinea il legame basato sulla fraternità tra gli appartenenti alla comunità religiosa.

The term is of Latin origin: fratres means "brothers", emphasizing the connection among the members of a religious community, based on brotherhood.

Giurista, Jurist

Colui che studia il diritto, ossia le leggi, e può offrire a chi governa le conoscenze necessarie per elaborare nuove leggi.

Someone who studies the law, and can offer those in government the necessary knowledge to develop new laws.

Iconoclastia, Iconoclasm

Il termine significa letteralmente "distruzione delle immagini", dal greco *eikón*, "immagine, icona", e *kláo*, "rompo".

The word literally means "destruction of images", from the Greek eikón "image, icon" and kláo "break".

Idoli, Idols

Dal greco *éidolon*, "immagine, simulacro, statua". Nell'antichità gli idoli erano generalmente oggetti o statue raffiguranti divinità o creature fantastiche, che venivano onorati come vere divinità o perché si attribuiva loro poteri magici.

From the Greek éidolon, "image, simulacrum, statue". In antiquity, idols were generally objects or statues depicting deities or fantastical creatures, honoured as true gods or because they were supposed to possess magic powers.

Impero, Empire

Vasto organismo politico costituito da un insieme di territori e popoli diversi, sotto l'autorità di un sovrano chiamato imperatore.

A vast political organism consisting of different territories and peoples, under the authority of a sovereign, the Emperor.

Inquisizione, Inquisition

Dal latino *inquirere*, che significa "fare indagini". Storicamente il termine indica l'attività del tribunale ecclesiastico istituito nel XIII secolo per individuare, far ravvedere, reprimere e punire i sostenitori di dottrine contrarie a quelle ufficiali della Chiesa.

From the Latin inquirere, meaning "investigate". Historically, the term indicates the activities of the ecclesiastical tribunal set up in the 13th century to identify supporters of doctrines contrary to the official Church ones, force them to recant, repress and punish them.

Jacquerie

Dal nome del tipico indumento indossato dai contadini (la *jacque*), oppure dal nomignolo Jacques Bonhomme (Giacomo Buonuomo) con il quale essi erano chiamati in modo dispregiativo.

From the name of the typical item of peasant clothing, jacque, or from the pejorative nickname Jacques Bonhomme used for the peasants themselves.

Khan

Il termine indicava il capo dei vari clan in cui erano organizzati i popoli nomadi dell'Asia centrale e significa, approssimativamente, "signore, imperatore supremo".

The term denotes the head of the various clans into which the nomad peoples of central Asia were organized. The approximate meaning is "lord, supreme Emperor".

Laico, Secular

Chi non appartiene all'insieme delle persone di Chiesa, non è cioè vescovo né sacerdote né monaco.

Someone who does not belong to the people of the Church, who is neither bishop, priest nor monk.

Longobardi, Lombards

Il nome di questa popolazione significa per alcuni studiosi "dalla lunga lancia". Secondo altri studiosi, invece, esso significherebbe "dalle lunghe barbe", riferito all'usanza degli uomini di portare lunghe barbe incolte.

According to some scholars, the name of this people means "with a long lance". According to others, it means "with long beards", referring to the male custom of wearing long, unkempt beards.

Magistrature, Magistratures

Cariche pubbliche ricoperte da funzionari dello Stato, chiamati magistrati, i quali svolgono compiti amministrativi, giudiziari, ecc.

Public appointments held by state officials, called magistrates, who performed tasks of an administrative or judiciary nature, etc.

Magno, The Great

Appellativo assegnato a personaggi storici che si sono distinti per il loro operato (Alessandro Magno, Gregorio Magno, Carlo Magno, ecc.); deriva dal latino *magnus*, "grande".

Epithet given to historical figures who accomplished outstanding deeds (Alexander the Great, Gregory the Great, Charles the Great, and so on). It derives from the Latin magnus, "great".

Mercenari, Mercenaries

Soldati di mestiere che prestano il loro servizio dietro il pagamento di un compenso.

Professional soldiers who offer their services for payment.

Mezzi di sussistenza, Means of subsistence

Ciò che è necessario al sostentamento, a soddisfare le necessità di vita più elementari, come il cibo, l'alloggio, il vestiario.

All that is necessary survive, to satisfy the most basic life requirements, like food, accommodation, clothing.

Monaci, Monks

Coloro che sceglievano di vivere in solitudine, dedicandosi alla preghiera e alla meditazione. La parola deriva dal greco *mónos*, che significa "solo".

Those who choose to live in solitude, devoting themselves to prayer and meditation. The word derives from the Greek mónos, meaning "alone".

Monastero, Monastery

Il termine indica in modo generico la residenza di una comunità di monaci. Abbazia indica il monastero benedettino guidato da un abate

A general term for the residence of a community of monks. An abbey is a Benedictine monastery led by an abbot.

Monoteismo, Monotheism

Il termine (dal greco *mónos*, "unico", e *theós*, "dio") indica una religione nella quale è venerata e riconosciuta una sola divinità.

The term comes from the Greek mónos, "single", and theós, "god", and indicates a religion which recognizes and worships only one god.

Moschea, Mosque

Il termine deriva dallo spagnolo *mezquita*, parola a sua volta di origine araba: *masjid*, che significa letteralmente "luogo (ma-) in cui ci si deve prostrare (*sağad*)".

From the Spanish mezquita, in turn of Arabic origin, masjid, meaning literally "a place (ma-) in which you must prostrate yourself (sağad)".

Muezzin

Il termine deriva dall'arabo *mu'adhdhin*, che significa "colui che pronuncia l'adhan", cioè l'invito alla preghiera.
From the Arabic mu'adhdhin, meaning "the one who pronounces the adhan", i.e. the invitation to prayer.

Nepotismo, Nepotism

Pratica consistente nel favorire i propri parenti nell'assegnare cariche religiose.
The practice of favouring one's own relatives in the assignation of religious roles.

Ortodosso, Orthodox

La parola deriva dal greco *orthós*, "giusto" e *dóxa*, "dottrina, opinione" e indica chi professa una dottrina ritenuta vera in opposizione alle altre considerate erronee.
Derives from the Greek orthós, "right", and dóxa, "doctrine, opinion", and indicates those who profess a true doctrine, as opposed to others, considered false.

Patriarca, Patriarch

La parola indica il vescovo che esercitava l'autorità su territori politicamente rilevanti. In particolare, oltre al papa vescovo di Roma, erano patriarchi i vescovi di Alessandria, Antiochia e Costantinopoli.
The word indicates the bishop exerting authority in politically important territories. In particular, the bishops of Alexandria, Antioch and Constantinople, as well as the Pope, bishop of Rome.

Patrimonio di San Pietro, Patrimonium Sancti Petri

I possedimenti di proprietà della Chiesa, oltre a Roma e al suo territorio. Su tali proprietà il papa esercitava di fatto la piena sovranità, come un re.
The property owned by the Church, as well as Rome and its territory. The Pope had full sovereign rule of these properties, like a king.

Pedaggio, Toll

Tassa dovuta per ottenere il diritto di passaggio in un luogo per persone, merci o animali.
A tax paid to obtain the right to pass into a place, for people, goods and animals.

Peste, Plague

La parola deriva dal latino *pestis*, "rovina, distruzione".
Derives from the Latin pestis, "ruin, destruction".

Politeismo, Polytheism

Il termine (dal greco *polús*, "molti", e *theós*, "dio") indica una religione nella quale vengono adorate più divinità.
The term comes from the Greek polús, "many", and theós, "god", and indicates a religion according to which several gods are worshipped.

Potere temporale, Temporal power

Potere simile a quello dei sovrani, esercitato dal papa sui territori della Chiesa. Viene detto "temporale" perché riguarda le cose terrene, soggette al tempo, e si distingue dal potere spirituale, esercitato sulle anime dei fedeli.
Similar to sovereign power, exercised by the Pope in territories owned by the Church. It is called "temporal" because it concerns earthly things, subject to time, as distinct from spiritual power which is exercised on the souls of the faithful.

Privilegio, Privilege

Condizione favorevole, vantaggio, diritto concesso a una persona o a una categoria di persone rispetto ad altre.
Favourable condition, advantage, or right granted to a person or category of people rather than others.

Profeta, Prophet

Chi dichiara di parlare per ispirazione di una divinità, manifestando la sua volontà e spesso preannunciando il futuro in suo nome.
Someone who claims to speak by divine inspiration, revealing their will and often bringing news of the future in their name.

Repubblica, Republic

La parola deriva dal latino e significa letteralmente "cosa pubblica". Indica una forma di governo nella quale le decisioni dovrebbero essere prese dal popolo riunito in assemblea. In realtà, nell'antica Roma così come nelle città marinare, il governo della città fu sempre nelle mani di poche famiglie ricche.
The word comes from Latin and literally means "public thing". It devotes a form of government according to which decisions should be made by the people in an assembly. In actual fact, both in ancient Rome and in maritime cities, the city's government was always in the hands of a few, wealthy families.

Russo, Russian

La parola deriverebbe da *Rus*, termine slavo per indicare i Vichinghi.
The word comes from Rus, a Slavic term for the Vikings.

Salariato, *Salaried*

Chi percepisce una somma in denaro (chiamata "salario", perché in origine era corrisposta in sale) in cambio di un lavoro.

Anyone who receives an amount of money (called a salary, because it was originally paid in salt) in exchange for work.

Saraceni, Saracens

Termine utilizzato nel Medioevo per indicare gli Arabi, i musulmani in generale; deriva dal greco *sarakenós*, nome di un popolo arabo, a sua volta derivato dall'arabo *šarqī*, che significa "orientale".

A term used in the Middle Ages to indicate Arabs, and Muslims in general. It comes from the Greek sarakenós, the name of an Arab people, which in turn derives from the Arabic šarqī, meaning "oriental".

Scalo, Seaport/Port of call

Porto o località dove i mercanti si fermano per svolgere operazioni di carico o scarico delle merci, per lavori di manutenzione alle imbarcazioni o per fare rifornimenti prima di ripartire.

A port or place where merchants stop to perform loading and unloading operations, for ship maintenance and stocking up supplies before sailing.

Schiavo, Slave

La parola significava inizialmente "slavo" e si riferiva alle popolazioni stanziate nell'Europa orientale e sudorientale. A partire dal X secolo, quando iniziarono le razzie di slavi venduti come schiavi, il termine assunse il significato attuale di "schiavo", cioè persona in condizione di servitù.

The word initially meant "Slav", referring to the peoples of eastern and south-eastern Europe. From the 10th century, when plundering began of Slavs sold as slaves, it took on the current meaning of "slave" a person in a condition of servitude.

Sciiti, Shiites

La parola deriva da *shī'at 'Alī* e significa letteralmente "il partito, i sostenitori di Alì".

The word comes from shī'at 'Alī, which literally means "the party, the supporters of Alī".

Scisma, Schism

La parola deriva dal greco *schisma*, "divisione" e viene utilizzata per indicare le divisioni che si sono prodotte storicamente all'interno della Chiesa.

The word derives from the Greek schisma, "division", and is used to indicate historical divisions within the Church.

Scomunica, Excommunication

La parola significa letteralmente "esclusione dalla comunità" dei fedeli, della Chiesa. Nel Medioevo chi era scomunicato veniva escluso dalla Chiesa e relegato ai margini della vita sociale e politica.

Literally "exclusion from the community" of the faithful, of the Church. In the Middle Ages anyone who was excommunicated was excluded from the Church and relegated to the fringes of social and political life.

Simonia, Simony

Compravendita delle cariche religiose e abusi nel commercio di oggetti sacri. Il termine deriva da Simon Mago, un personaggio citato negli Atti degli Apostoli che cercò di comprare dagli apostoli il potere di conferire lo Spirito Santo.

Buying and selling religious jobs and abusive dealing in holy objects. The term comes from Simon Magus, a figure mentioned in the Acts of the Apostles, who tried to buy the power of gift of the Holy Spirit from the apostles.

Speculazione, Speculation

Attività volta a ricavare notevoli profitti dalla compravendita di merci e beni, sfruttando le variazioni dei prezzi.

An activity aiming to earn considerable profit from buying and selling goods and assets, benefiting from variation in prices.

Strada, Road

La parola deriva dal latino *via strata*, cioè "via lastricata"; il lastricato era lo strato superficiale della strada, formato da grosse pietre.

The word comes from the Latin via strata, meaning "paved road". The paving was the superficial layer of the road, made from large stones.

Sunniti, Sunnis/Sunni Muslims

La parola deriva da *sunna*, "regola, norma". La *sunna* è il complesso di credenze religiose, principi giuridici e politici creati nei primi secoli dell'Islamismo e riconducibili alla predicazione di Maometto.

The word comes from sunna, "rule, regulation". This is the collection of religious beliefs, legal principles and policies created in the early centuries of Islam, traced back to the preaching of the prophet Mohammed.

Teologia, *Theology*

Disciplina che si occupa di studiare ciò che riguarda il divino e il modo in cui esso può essere conosciuto dall'uomo.

The discipline concerned with studying the divine and how it is made known to humanity.

Tribù, Tribe

Organizzazione tipica delle popolazioni dedite alla vita nomade, costituita da gruppi di famiglie unite da legami di parentela e guidate da un capo.

Typical organization of nomadic peoples, consisting of groups linked by family relationships, headed by a leader.

Tributo, Tax

Tassa, contributo obbligatorio in denaro dovuto dai cittadini allo Stato e ad altri enti pubblici.

A tax, or obligatory payment in money, owned by the citizens to the state and other public bodies.

Turco, Turk/Ottoman

La parola significa letteralmente “forte, potente” ed è attestata fin dal VI secolo per indicare le popolazioni stanziata tra la Mongolia e il Mar Nero.

Literally “strong, powerful”, documented since the 6th century to indicate the peoples living between Mongolia and the Black Sea.

Ulema

Il termine deriva dall’arabo *ulama*, plurale di *alim*, che significa “dotto, studioso”.

From the Arabic ulama, plural of alim, meaning “intellectual, scholar” .

Usura, Usury

Prestito di denaro per la restituzione del quale si chiede un interesse eccessivo.

A money loan with an excessive rate of interest for repayment.

Vangelo, Gospel

La parola Vangelo deriva dal greco *eu-angélon* “buona notizia”, ed indica sia il messaggio di Cristo che si caratterizza come la “buona notizia” della salvezza portata agli uomini, sia i libri attraverso i quali è trasmessa dopo la sua morte.

The word “vangelo” comes from the Greek eu-anghélion, “good news”, and is used to denote both Jesus’ good news message of salvation for all men, and the books through which it was communicated after his death.

Vassallaggio, Vassalage / Vassallo, Vassal

La parola “vassallo” deriva da *vassus*, vocabolo di origine celtica che significa “servo”. Il vassallaggio consisteva in un rapporto personale di dipendenza fra un uomo libero che si assoggetta (cioè si rende vassallo) a un sovrano.

The word derives from vassus, of Celtic origin, meaning “servant”. Vassalage consisted of a personal relationship of dependency between a free man and the sovereign to whom he makes his service available.

Vichinghi, Vikings

Il termine significa “coloro che escono dai vik”, nome locale dei fiordi, le insenature costiere scandinave.

The term means “those who come from vik”, the local name for the fjords, inlets along the Scandinavian coasts.

Villa

Il termine indicava in età romana l’abitazione fuori dalla città con i suoi poderi e, in generale, la campagna. Nel Medioevo passò a indicare il villaggio, il piccolo borgo rurale.

In Roman times the word indicated a residence outside the city, with its farmhouses and, usually, the countryside. In the Middle Ages it changed, to indicate a rural village or hamlet.

GLOSSARIO/GLOSSARY*

- A**bate, *Abbot*, 71
Abbazia, *Abbey*, 71
Alchimia, *Alchemy*, 135
Antipapa, *Antipope*, 239
Apocalittico, *Apocalyptic*, 204
Apostoli, *Apostles*, 42
Arabo, *Arab*, 110
Arti/Corporazioni, *Guilds*, 285
- B**anca, *Bank*, 218
Banchiere, *Banker*, 218
Barbari, *Barbarians*, 38
Beduino, *Bedouin*, 111
Bolla, *Bull*, 340
Bonifica, *Reclamation*, 208
- C**adetti, *Cadets*, 187
Califfo, *Caliph*, 118
Caravanserragli, *Caravansary*, 129
Cardo, *Cardus*, 35
Carestia, *Famine*, 335
Castello, *Castle*, 182
Cattività, *Captivity (Avignon Papacy)*, 342
Celibato, *Celibate*, 182
Cenobiti, *Cenobites*, 70
Ceto sociale, *Social class*, 282
Chiesa, *Church*, 68
Clero, *Clergy*, 182
Compromesso, *Compromise*, 239
Comune, *Commune*, 282
Contrattazione, *Negotiation*, 217
Convento, *Monastery (Fratelli)*, 274
Corano, *Koran*, 116
Corti, *Courts*, 367
Cortigiani, *Courtiers*, 367
Curtis, *Manorialism*, 156
- D**azio, *Duty*, 155
Decumano, *Decumanus*, 35
- Demografia, *Demography*, 60
Derrate, *Foodstuffs*, 216
Dieta, *Diet (Assembly)*, 301
Diplomazia, *Diplomacy*, 81
Diritto, *Law*, 36
Dissodare, *to turn over*, 208
Doge, 223
Duca, *Duke*, 98
- E**conomia, *Economy*, 60
Emporio, *Marketplace*, 221
Epopèa, *Deeds, Feats*, 269
Eresia, *Heresy*, 42
- F**iera, *Fair*, 217
Filologia, *Philology*, 374
Filosofia, *Philosophy*, 135
Fratelli, *Friars*, 274
- G**iurista, *Jurist*, 84
- I**conoclastia, *Iconoclasm*, 89
Idoli, *Idols*, 112
Impero, *Empire*, 32
Inquisizione, *Inquisition*, 273
- J**acquerie, 338
- K**han, 320
- L**aico, *Secular*, 182
Longobardi, *Lombards*, 96
- M**agistrature, *Magistratures*, 62
Magno, *The Great*, 69
Mercenari, *Mercenaries*, 254
Mezzi di sussistenza, *Means of subsistence*, 127
Monaci, *Monks*, 70
Monastero, *Monastery*, 190
Monoteismo, *Monotheism*, 113
Moschea, *Mosque*, 128
Muezzin, 128
- N**epotismo, *Nepotism*, 230
- O**rtodosso, *Orthodox*, 236
- P**atriarca, *Patriarch*, 69
Patrimonio di San Pietro, *Patrimonium Sancti Petri*, 100
Pedaggio, *Toll*, 155
Peste, *Plague*, 335
Politeismo, *Polytheism*, 113
Potere temporale, *Temporal power*, 149
Privilegio, *Privilege*, 215
Profeta, *Prophet*, 114
- R**epubblica, *Republic*, 220
Russo, *Russian*, 170
- S**alariato, *Salaried*, 215
Saraceni, *Saracens*, 170
Scalo, *Seaport/Port of call*, 221
Schiavo, *Slave*, 223
Sciiti, *Shiites*, 119
Scisma, *Schism*, 236
Scomunica, *Excommunication*, 238
Simonia, *Simony*, 230
Speculazione, *Speculation*, 155
Strada, *Road*, 34
Sunniti, *Sunnis/Sunni Muslims*, 119
- T**eologia, *Theology*, 290
Tribù, *Tribe*, 53
Tributo, *Tax*, 62
Turco, *Turk/Ottoman*, 249
- U**lema, 127
Usura, *Usury*, 155
- V**angelo, *Gospel*, 40
Vassallaggio, *Vassalage*, 152
Vassallo, *Vassal*, 152
Vichinghi, *Vikings*, 170
Villa, 61

* Il numero si riferisce alla pagina del volume *La Storia insegna 1* in cui il termine è usato e spiegato.